

Теолингвистика. Међународни темејски зборник радова = Теолингвистика. Международный тематический сборник статей. – Ред. А.К. Гадамски, К.Кончаревић, Београд: Православни богословски факултет – Институт за теолошка истраживања, 2012. – 496 стр.

В конце XX – начале XXI века различные проблемы теолингвистики, такие как религиозный язык, подходы к изучению религиозного языка, сакральные жанры, лексикология, фонетика, словообразование, грамматика религиозного языка и др., оказались в центре повышенного внимания и интереса у филологов-лингвистов в славянской науке.

Теолингвистика – это «наука, возникшая на стыке языка и религии и исследующая проявления религии, которые закрепились и отразились в языке»¹.

Второй выпуск сборника *Теолингвистика. Международный тематический сборник статей (Теолингвистика. Међународни темејски зборник радова = Теолингвистика. Международный тематический сборник статей*, Београд, Православни богословски факултет – Институт за теолошка истраживања, 2012) был издан Институтом богословских исследований при Православном богословском факультете Белградского Университета с целью поощрить интерес к проблемам взаимодействия филологии и богословия и расширить существующие научные представления в этой области (первый выпуск был издан как результат сотрудничества украинских и польских теолингвистов, при участии авторов из России и Сербии)².

¹ Гадамский А. К. *О лакунах в системе лингвистической науки: проблема взаимодействия языка и религии // Культура народов Причерноморья.* – № 49. – Т. 1 – 2004, с. 166.

² А. К. Гадамский, Ч. Лапич. *Хрестоматия теолингвистики.* Симферополь: Универсум, 2008. – С. 352.

В сербской лингвистике данный сборник является первым обширным исследованием из рассматриваемой области, поскольку теолингвистика здесь не изучалась систематически, а лишь фрагментарно.

Главными редакторами сборника являются Александр Казимирович Гадомский (кандидат филологических наук, доцент кафедры русского, славянского и общего языкознания Таврического национального университета им. В. И. Вернадского и кафедры украинской филологии РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь, Украина) и Ксения Кончаревич (доктор филологических наук, ординарный профессор Православного богословского факультета Белградского Университета). Сборник включает в себя избранные статьи и исследования теолингвистов из России, Украины, Польши, Болгарии, Греции, Республики Сербской, Черногории и Сербии и делится на три тематических раздела: 1. Сакральный язык, дискурс, социолект, стиль, 2. Сакральный текст и жанр, 3. Проблемы перевода. Нам удастся уделить особое внимание только некоторым работам из каждого раздела.

Открывает сборник работа А. К. Гадомского, посвященная истории и теории вопроса, *Польская Теолингвистика на рубеже XX–XXI столетий* (с. 14–27). В статье описываются основные этапы становления польской теолингвистики и ее основные направления, представлены и проанализированы работы известных польских исследователей в этой области.

Многие теолингвистические термины и понятия до сих пор остаются спорными, поэтому являются актуальными для исследований. Одной из таких проблем является выделение религиозного стиля как функциональной разновидности языка. Так, в первом разделе помещена статья польской исследовательницы Марии Войтак, посвященная проблеме религиозного стиля (*Maria Wojtak Styl religijny we współczesnej polszczyźnie – uwagi filologa*, с. 181–191). Автор рассматривает язык, связанный с религиозной сферой коммуникации, как стилистический вариант современного польского языка. Она обращает внимание на его зависимость от других функциональных стилей, которые в совокупности образуют единую систему.

В первом разделе, также, поднимаются темы, посвященные вопросам грамматики религиозного языка. Так, И. В. Бугаева в статье *Грамматические особенности современной речи православных верующих на русском языке* (с. 92–101) описывает архаические грамматические черты имен существительных, имен прилагательных, местоимений, глаголов и глагольных форм, характеризующие речь

современных православных верующих и объясняет активизацию церковнославянских грамматических категорий и форм.

Вообще, церковнославянский язык как язык, употреблявшийся славянскими церквями и до сих пор являющийся языком православной церкви восточнославянских народов, занимает важное место в исследованиях теолингвистов. Г. А. Николаев предлагает рассматривать церковнославянский язык древнерусского извода как объект теолингвистики (*Церковнославянский язык: функционирование и развитие*, с. 28–37), Б. Е. Хлебников и В. И. Супрун рассматривают церковнославянские грамматические формы, с помощью которых выражаются важные богословские идеи, на примере глагольных и причастных форм синоптических Евангелий (*Богословские аспекты церковнославянской грамматики*, с. 38–48), Арлета Шульц рассуждает о релевантных примерах морфо-фонемной модификации в ранних версиях церковнославянских переводов Псалтири (Arleta Szulc *Uwagi o modyfikacji morfofonetycznej we wczesnych cerkiewnosłowiańskich tłumaczeniach Księgi Psalmów*, с. 66–77).

Также в разделе уделяется внимание словообразованию (в статье *О сакралној семантици српскословенских сложеница високог сѣила* (с. 49–65) Зорица Никитович анализирует сложные слова, являющиеся продуктивной словообразовательной категорией в сербскославянских литературных произведениях сакрального характера), фонетике (О. А. Прохвятилова в статье *Интонационно-звуковая организация современной духовной речи* (с. 78–90) рассматривает просодический строй православной молитвы и проповеди как важнейших жанровых разновидностей современной духовной речи), лексикологии (Елена Йованович-Симич исследует лексемы «Бог», «дьявол», «ангел», «евангелие» в сербских народных пословицах как ключевые религиозные понятия (*О лексемама 'Бог', 'ђаво', 'анђео' и 'јеванђеље' у српским народним њсловицама*, с. 175–181) и многим другим вопросам религиозного языка.

Во втором разделе помещены работы, посвященные некоторым особенностям конкретных религиозных жанров и другим аспектам сакрального текста и жанра. Жанру проповеди, одному из наиболее важных религиозных жанров, посвящена работа Т. И. Ицкович, в которой рассматривается экспликация категории темы в жанре православной проповеди и описываются ее типичные способы (*Категория темы в православной проповеди*, с. 286–301). Жанр проповеди также рассматривает Н. Н. Ничик в статье *Система доминант в языке проповедей архимандрита Иоанна (Крестьянкина)* (с. 314–

317), где утверждает, что ведущими компонентами семантики и структуры проповеди являются ключевые слова, которые становятся доминантами текста, и благодаря им создается образная и структурная завершенность, композиционная завершенность и семантико-стилистическое единство текста.

М. Н. Голик занимается лексической системой и стилистическими особенностями акафиста как жанра церковной гимнографии (*Лексические особенности современного акафиста*, с. 279–285), Анетта Люто-Каминьская рассматривает жанр польских рождественских колядок как литературное и музыкальное произведение, излагает их историю и развитие от появления до настоящего времени.

Третий раздел открывает статья Н. Г. Николаевой, посвященная историческому развитию религиозного текста на фоне истории перевода на примере главы одного из выдающихся святоотеческих творений, «Точного изложения православной веры» Иоанна Дамаскина (*Диахрония религиозного текста на фоне истории перевода*, с. 365–376). Исследование касается вопросов техники и искусства перевода и представляет собой подробный анализ лексико-семантических особенностей избранного фрагмента текста в сопоставлении с оригиналом и другими переводами.

З. Ранкович и М. Вешович в статье *Семантика лексеме τῆπος у ѱосланицама свѣѱог аѱосѱола Павла: однос грчког извора ѱрема латѱинском и словенским ѱреводима* (с. 377–381) анализируют значение лексемы τῆπος в посланиях апостола Павла и излагают варианты ее перевода на латинский, сербский и сербско-славянский язык и показывают богатство данной лексемы.

Также в третьем разделе помещена статья, занимающаяся лексикографией религиозного языка, а конкретно лексикографической обработкой сакральной лексики в двуязычных (русско-сербских и сербско-русских) словарях (Милан Радовановић / Ксенија Кончаревић *Сакрална лексика као ѱредмет ѱлексикографске обраде у ѱреводним речницима: лингвокулѱуролошки асѱекѱи*, с. 229–441). Авторы показывают, что характер комментариев и степень адаптации словарных единиц находится в непосредственной зависимости от типов трудностей, связанных с восприятием лексики с культурным компонентом из сакральной сферы.

Одна из статей третьего раздела представляет краткую историю переводов Корана на украинский язык, рассказывает о трудностях, связанных с созданием точного перевода, передающим полноту смыслов, для создания которого недостаточно быть лингвистом и

переводчиком, но необходимо быть и специалистом в целом ряде шариатских наук (Наталія Данилюк *Переклади Корану українською мовою*, с. 475–481).

Заключает сборник Послесловие одного из редакторов, К. Кончаревич, на тему: *Сербская теолингвистика сегодня*, где представлен обзор актуального состояния сербской теолингвистики в славянском контексте и разрабатываются пути развития данной дисциплины в сербской среде.

Данный сборник, хотя и является плодом трудов множества авторов и охватывает теоретические, исторические, лингвистические и прикладные аспекты исследуемой области, представляет собой не только многостороннее, но и целостное исследование, поскольку соединяет различные направления и подходы изучения теолингвистики, позволяя при этом углубиться в интересующий вопрос. Сборник *Теолингвистика*, безусловно, вносит значительный вклад в изучение и развитие данной дисциплины.

*Елена В. Недич**
преподаватель Кафедры филологии
Православного богословского факультета
Белградского университета

* barberini336@rambler.ru